

HOLA KANAGAWA

Prefectura de Kanagawa, Japón

かながわ
こんにちは神奈川

Vol. 21 N° 3. Edición de Primavera de 2013

こんにちは神奈川

検索

<http://www.pref.kanagawa.jp/mlt/f4010/p11921.html>

— 「こんにちは神奈川」は、神奈川県が提供する外国籍県民向け生活情報紙です—

- "Hola, Kanagawa" es un boletín informativo para la vida cotidiana suministrado por la Prefectura de Kanagawa a los residentes extranjeros -

あーすフェスタかながわ2013のお知らせ Únete al festival denominado Earth Festa Kanagawa 2013

「あーすフェスタかながわ」は「みんなで育てる多文化共生」をテーマとしたお祭です。入場は無料です。お友達やご家族と一緒にぜひ来てください。

- 開催日程：2013年5月11日(土)、12日(日)
- 開催場所：地球市民かながわプラザ、横浜市栄区民文化センター (JR 根岸線「本郷台」駅より徒歩5分)
- 開催内容(予定)：世界の料理が味わえる屋台村、民族音楽& 舞踊ステージ、体験しながら楽しく多文化共生について学べるワークショップなど

"Earth Festa Kanagawa" es un festival que se realiza sobre el tema de la "creación de una sociedad de coexistencia multicultural con todas las personas". El ingreso es gratis. Ven y disfruta de la fiesta con tus amigos y familiares.

- Fechas:** 11 (sábado) y 12 (domingo) de mayo de 2013
- Lugares:** Kanagawa Plaza de la Ciudadanía Global y Centro Cultural de la Oficina Distrital de Sakae (5 minutos a pie desde la Estación Hongodai en la Línea JR Negishi)
- Programa (tentativo):** Grupos de quioscos de comida donde usted puede disfrutar platos de diferentes partes del mundo, funciones de música étnica y danza, talleres sobre la coexistencia multicultural que ofrecen diversión, experiencias prácticas de aprendizaje y mucho más.

[日本語での問い合わせ]

あーすフェスタかながわ2013 実行委員会事務局
原国際課 TEL: 045-210-3748
公益社団法人青年海外協力協会 TEL: 045-896-2916

[Información en japonés]

Secretariado del Comité Ejecutivo del Festival Earth Festa Kanagawa 2013
División Internacional, G.P.K.
Tel: 045-210-3748
Asociación Japonesa para la Cooperación en Ultramar
Tel: 045-896-2916

国際言語文化アカデミアの講座のご案内

Clases útiles ofrecidas por el Instituto de Idiomas y Estudios Culturales de la Prefectura de Kanagawa

神奈川県立国際言語文化アカデミアでは、外国籍県民の皆様にも様々な講座を用意しています。これらは全て無料です。2013年度は、次の講座などを開講する予定です。

El Instituto de Idiomas y Estudios Culturales de la Prefectura de Kanagawa ofrece diversos programas educativos para residentes extranjeros. Todos los cursos son gratuitos. El programa para el año fiscal 2013 es el siguiente.

Japanese para principiantes — Palabras y caracteres para la vida cotidiana	A partir de 12 de abril A partir de 17 de septiembre A partir de 11 de enero	El japonés utilizado en las escuelas para los padres de niños de preescolar, estudiantes de primaria y secundaria intermedia.	A partir de 5 de junio	
Redacción en japonés	A partir de 3 de junio	Para estudiantes internacionales (planificado)	Cómo expresar tus mensajes — Hablar de manera lógica	A partir de mayo
Revisión de la gramática japonesa para principiantes	A partir de 31 de agosto A partir de 8 de enero		Cómo expresar tus mensajes — Escribir de manera lógica	A partir de noviembre
Clases de computación en japonés	A partir de 7 de junio A partir de 26 de octubre		Aprender japonés a través de los artículos de Internet	A partir de febrero
Aprender sobre la sociedad japonesa con un japonés simple	A partir de 28 de septiembre		Asesoramiento para aprender japonés	A partir de mayo

[日本語または英語での問い合わせ]

国際言語文化アカデミア TEL: 045-896-1091
J R 京浜東北線・本郷台駅下車徒歩5分

[Información en japonés e inglés]

Instituto de Idiomas y Estudios Culturales de la Prefectura de Kanagawa
Tel: 045-896-1091
5 minutos a pie desde la Estación Hongodai en la Línea JR Keihin-Tohoku

* 日本語以外での問い合わせは、県外国籍県民相談窓口へ。
スペイン語: 045-896-2895 金、第2水曜日 9時~12時、
13時~16時

* Para información en idiomas diferentes al japonés, llame a los Servicios de Consulta para Residentes Extranjeros del Gobierno de la Prefectura de Kanagawa.
Español: 045-896-2895, viernes y 2do. miércoles, de 9:00 a 12:00 y de 13:00 a 16:00

自動車税についてのお知らせ

Información sobre el impuesto automotor

自動車税は、自動車をお持ちの方に対する県の税金です。

- **納める方法・時期**：4月1日現在で自動車をお持ちの方は、5月に送られてくる納税通知書により、5月31日までに納税通知書に記載されている金融機関やコンビニエンスストアなどで納めます。
- **納める額**：自動車の種類、用途、排気量などにより、1年分の税額が決められています。
- **名義変更**：自動車を売ったときなどは、名義変更をしましょう。この手続きをしないと、引き続き納税通知書が送られますので、ご注意ください。

【日本語での問い合わせ】

自動車税コールセンター TEL：045-973-7110

県自動車税管理事務所 TEL：045-716-2111

- ※ 電話番号は、お間違えのないようお願いします。
- ※ 納税相談は、住所地を所管する県税事務所へ

El impuesto automotor es un impuesto prefectural gravado sobre los propietarios de automóviles.

- **Método de pago y período**: Las personas que poseen un vehículo motorizado al 1 de abril recibirán el aviso de impuestos en mayo, y deben pagar el impuesto hasta el 31 de mayo en una institución financiera o tienda de conveniencia listada en el aviso de impuestos.
- **Monto del pago**: El impuesto anual se determina de acuerdo al tipo de vehículo, propósito de uso, capacidad de emisión de gases, etc.
- **Cambio de nombre del propietario**: Asegúrese de realizar el cambio necesario en el registro de su automóvil si va a vender/regalar su vehículo a otra persona. Si se olvida de hacerlo podrían cobrar los impuestos de un vehículo del que ya no es propietario.

【Información en japonés】

Centro de Llamadas para el Impuesto Automotor

Tel: 045-973-7110

Oficina de Administración del Impuesto Automotor, G.P.K.

Tel: 045-716-2111

* Marcar el número correcto.

* Para consultas sobre los impuestos, comuníquese con la Oficina local de impuestos de la prefectura.

高校生の奨学金制度のお知らせ

Programa de préstamos para becas para alumnos de escuela secundaria

- **対象者**：原則、県内に在住し、経済的に学資の援助を必要としている生徒を対象に貸付けを行っています。
- **定期募集**：4月（応募者多数の場合は、選考します。）
- **応募要件**：世帯の年間収入が約800万円以下（4人世帯の場合のみ）
- **貸付月額**：公立 18,000円 又は 20,000円
私立 30,000円 又は 40,000円
（卒業後、返還していただきます。）
- **申込方法**：入学後に高校などを通じて手続きをしてください。

【日本語での問い合わせ】

県教育局財務課 TEL：045-210-8251

- **Estudiantes sujetos al programa**: El préstamo educativo de G.P.K. está disponible para los estudiantes que en principio viven en la Prefectura y necesitan ayuda financiera para sus gastos escolares.
- **Convocatoria regular de solicitantes**: En abril (se realizará una selección si hay muchos solicitantes.)
- **Requisito para la suscripción**: El ingreso anual de la familia debe ser aproximadamente ¥8,000,000 o menos (en el caso de una familia de cuatro miembros).
- **Préstamo mensual**: ¥18,000 ó ¥20,000 para el estudiante de escuela pública
¥30,000 ó ¥40,000 para el estudiante de escuela privada.
(El préstamo debe ser devuelto después de la graduación.)
- **Para solicitarlo**: Siga los procedimientos de la solicitud a través de la escuela secundaria después de la inscripción.

【Información en japonés】

División de Asuntos Financiero, Buró de Educación, G.P.K.

Tel: 045-210-8251

リーフレット「かながわ多言語生活ガイド」ができました

El folleto "Guía plurilingüe de vida en Kanagawa" está ahora disponible

県内の生活情報や相談窓口などの情報を掲載した「かながわ多言語生活ガイド」を作成しました。市役所や相談窓口で入手できます。

- **言語**：英語、中国語、韓国・朝鮮語、スペイン語、ポルトガル語、タガログ語、タイ語、ベトナム語、ラオス語、カンボジア語、やさしい日本語

【日本語での問い合わせ】

公益財団法人かながわ国際交流財団 TEL：045-620-0011

La "Guía plurilingüe de vida en Kanagawa" ha sido preparada para ofrecer información sobre la vida, servicios de orientación, etc. en la prefectura. El folleto está disponible en las oficinas de la ciudad y centros de orientación.

- **Idiomas**: inglés, chino, coreano, español, portugués, tagalo, tailandés, vietnamita, lao, camboyano y japonés sencillo.

【Información en japonés】

Fundación Internacional de Kanagawa Tel: 045-620-0011

- * 日本語以外での問い合わせは、県外国籍県民相談窓口へ。
スペイン語：045-896-2895 金、第2水曜日 9時～12時、13時～16時

- * Para información en idiomas diferentes al japonés, llame a los Servicios de Consulta para Residentes Extranjeros del Gobierno de la Prefectura de Kanagawa.
Español: 045-896-2895, viernes y 2do. miércoles, de 9:00 a 12:00 y de 13:00 a 16:00

かながわけん ちんたいし えんじぎょう あんない
神奈川県あんしん賃貸支援事業のご案内
G.P.K. le ayuda a encontrar una vivienda en alquiler

神奈川県あんしん賃貸支援事業では、外国人世帯が入居可能な民間の賃貸住宅の情報を提供しています。また、住まい探しや契約、入居後の生活について相談ののてくれる団体の情報も提供しています。これについて外国語で書かれたパンフレットがあります。

[パンフレットのホームページ]

日本語、英語、中国語、韓国・朝鮮語、スペイン語、ポルトガル語
<http://www.pref.kanagawa.jp/cnt/f6637/#anshin>

また、次のホームページから入居を受け入れることのできる民間賃貸住宅や、協力してくれる不動産店を検索することができます。

[神奈川県あんしん賃貸&公的賃貸住宅検索システム] (日本語のみ)

<http://www.machikyo.or.jp/kyojyushien/bukken/index.html>

[日本語での問い合わせ]

県住宅計画課 TEL: 045-210-6557

Este programa ofrece información sobre viviendas de alquiler privado disponibles para hogares extranjeros. También puede obtener información sobre organizaciones que ofrecen servicios de orientación para encontrar una vivienda, hacer un contrato y vivir después de haberse mudado. Los folletos sobre estos asuntos están disponibles también en varios idiomas.

[Sitio Web con enlaces en los folletos]

Japonés, inglés, chino, coreano, español, portugués
<http://www.pref.kanagawa.jp/cnt/f6637/#anshin>

También puede encontrar información sobre viviendas de alquiler privado y agencias cooperativas de bienes inmuebles en el siguiente sitio Web.

[Sistema de búsqueda de viviendas de alquiler privado y público de Kanagawa] (en japonés)

<http://machikyo.or.jp/kyojyushien/bukken/index.html>

[Información en japonés]

División de Planificación de Viviendas, G.P.K. Tel: 045-210-6557

*** 日本語以外での問い合わせは、県外国籍県民相談窓口へ。**

スペイン語: 045-896-2895 金、第2水曜日 9時~12時、13時~16時

* Para información en idiomas diferentes al japonés, llame a los Servicios de Consulta para Residentes Extranjeros del Gobierno de la Prefectura de Kanagawa.

Español: 045-896-2895, viernes y 2do. miércoles, de 9:00 a 12:00 y de 13:00 a 16:00

がいこくじん ろうどうそうだん あんない
外国人の労働相談のご案内
Servicios de Consulta sobre Asuntos Laborales para Residentes Extranjeros del Gobierno de la Prefectura de Kanagawa

神奈川県では、外国人の方々の賃金や労働条件、労働災害などについて、かながわ労働センター職員や弁護士、大学教員などの専門相談員と通訳が相談に応じます。※電話か来所でご相談下さい。(土、日、祝日、年末年始を除く)

下記の切り取り線に沿ってはさみで切り、点線部分を折ると、名刺サイズのカードになり、携帯に便利です。

[日本語での問い合わせ]

かながわ労働センター TEL: 045-633-6110

El G.P.K. proporciona servicios de consulta para trabajadores extranjeros sobre asuntos laborales, incluyendo sueldos, condiciones laborales y accidentes relacionados con el trabajo. Las consultas son respondidas por especialistas, tales como un funcionario del Centro de Asuntos Laborales de Kanagawa, un abogado, un catedrático de universidad y un intérprete. Visite o llame al Centro de Asuntos Laborales de Kanagawa para la consulta. (Excepto los domingos, sábados, feriados nacionales y feriados de fin de año y Año Nuevo.)

Recorte la información del servicio de consulta que aparece debajo de la línea. Cuando se dobla a lo largo de la línea punteada, la parte cortada será del mismo tamaño que una tarjeta de negocios. Será conveniente que la lleve con usted.

[Información en japonés]

Centro de Asuntos Laborales de Kanagawa Tel: 045-633-6110

Servicios de Consulta Laboral para Trabajadores Extranjeros

● **Centro de Asuntos Laborales de Kanagawa**

Dirección: Kanagawa Rodo Plaza 2F, 1-4 Kotobuki-cho, Naka-ku, Ciudad de Yokohama 231-8583

Idiomas disponibles	Días	Horario	No. de Teléfono
Chino	Viernes	De 13:00 a 16:00	045-662-1103
Español	2º y 4º miércoles		045-662-1166

● **Centro de Asuntos Laborales de Kanagawa Ken-o Branch (Atsugi)**

Dirección: G.P.K. Atsugi Godo-chosha Bun-chosha 2F, 1-11-13 Mizuhiki, Ciudad de Atsugi 243-0004

Idiomas disponibles	Días	Horario	No. de Teléfono
Español	Jueves	De 13:00 a 16:00	046-221-7994
Portugués	Lunes		046-221-7994

がいこくじん みな
外国人の皆さん!!

スペイン語

ひとりで悩まずに

神奈川県外国籍県民相談窓口へ!!

外国人の方のための相談窓口を多言語で開いています。仕事、すまい、教育、年金などの悩みごとがあれば、何でも気軽に電話してください。

A los ciudadanos de la prefectura de nacionalidad extranjera:

No sufra solo, comuníquese con los Servicios de Consulta para Residentes Extranjeros del G.P.K. Los servicios de consulta están disponibles en idiomas extranjeros. No dude en llamar si tiene algún problema relacionado con trabajo, vivienda, educación, pensión, etc.

しょうがっこう ちゅうがっこう にゅうがくあんない とど 小学校・中学校の入学案内は届いていますか？

¿Ha recibido el aviso de ingreso a la escuela primaria o secundaria intermedia?

4月2日現在で満6歳または満12歳に達している児童は、国籍を問わず、希望すれば、4月から公立の小学校又は中学校の新入生として入学することができます。就学通知が届いていない方は、お住まいの市町村教育委員会にお問い合わせください。

【日本語での問い合わせ】

各市町村教育委員会就学事務担当窓口

または、県子ども教育支援課 TEL: 045-210-8292

Si lo desean los niños que han cumplido seis o 12 años de edad hasta el 2 de abril pueden ingresar a una escuela primaria pública o a una escuela secundaria intermedia pública respectivamente como estudiante nuevo que comienza en abril, sin importar su nacionalidad. Si no ha recibido el aviso comuníquese con el Consejo de Educación de su municipalidad.

【Información en japonés】

Sección responsable de ingreso a la escuela del Consejo de Educación de su municipalidad.

División de Apoyo a la Educación Infantil, K.P.G. Tel: 045-210-8292

けんない しょうがっこう ちゅうがっこう わ 県内の小学校・中学校について分からないことはありませんか？

¿Tiene alguna pregunta sobre las escuelas primarias y secundarias intermedias de Kanagawa?

県教育委員会子ども教育支援課のホームページに国際教育のページを開設しています。トップページには、神奈川県内の小学校・中学校について、相談ができる連絡先を掲載しています。

【ホームページアドレス (日本語のみ)】

<http://www.pref.kanagawa.jp/cnt/f300139/>

【日本語での問い合わせ】

県子ども教育支援課 TEL: 045-210-8292

La División de Apoyo a la Educación Infantil del Consejo de Educación de la Prefectura ofrece información sobre educación internacional en su sitio Web oficial. Allí usted puede encontrar los lugares informativos para consultar sobre escuelas primarias y secundarias dentro la Prefectura de Kanagawa.

URL (en japonés): <http://www.pref.kanagawa.jp/cnt/f300139>

【Información en japonés】

División de Apoyo a la Educación Infantil, K.P.G. Tel: 045-210-8292

* 日本語以外での問い合わせは、県外国籍県民相談窓口へ。
スペイン語: 045-896-2895 金、第2水曜日 9時~12時、13時~16時

* Para información en idiomas diferentes al japonés, llame a los Servicios de Consulta para Residentes Extranjeros del Gobierno de la Prefectura de Kanagawa.
Español: 045-896-2895, viernes y 2do. miércoles, de 9:00 a 12:00 y de 13:00 a 16:00

次号(夏・秋号)は、2013年7月に発行予定です。

【編集・発行】神奈川県国際課 TEL: 045-210-3748

La próxima edición (número de verano/otoño) está programada para julio del 2013.

Editado y publicado por: División Internacional, G.P.K., Tel: 045-210-3748

* 県へのご意見・ご要望をお待ちしています。

* 郵送: 〒231-8588 県国際課あて * FAX: 045-212-2753

* Agradecemos sus comentarios y solicitudes.

* Por correo: División Internacional, Gobierno de la Prefectura de Kanagawa, 231-8588

* Por fax: 045-212-2753

がいこくせきけんみんそうだんまどぐち あんない 外国籍県民相談窓口のご案内

Servicios de Consulta para Residentes Extranjeros del Gobierno de la Prefectura de Kanagawa

神奈川県では、県内3カ所(横浜・川崎・厚木)で外国籍県民のための相談窓口を開設しています。

下記の切り取り線に沿ってはさみで切り、点線部分を折ると、名刺サイズのカードになり、携帯に便利です。

El G.P.K. ofrece servicios de consulta para residentes extranjeros en tres lugares en la prefectura (Yokohama, Kawasaki y Atsugi). Recorte la información del servicio de consulta que aparece debajo de la línea.

Cuando se dobla a lo largo de la línea punteada, la parte cortada será del mismo tamaño que una tarjeta de negocios. Será conveniente que la lleve con usted.

Servicios de Consulta de la Prefectura para Residentes Extranjeros

Idiomas	Lugar	No. de Teléfono	Días
Inglés	Yokohama	045-896-2895	Orient. gen.: 1er., 3er. y 4to. martes
			Orient. leg.: 1er. y 3er. martes
Chino	Yokohama	045-896-2895	Orient. gen.: jueves, 1er. y 3er. martes
			Orient. leg.: 1er. y 3er. martes, 4to. jueves
Coreano	Yokohama	045-896-2972	Orient. educ.: jueves y sábados
			Orient. gen.: 4to. jueves
Español	Yokohama	045-896-2895	Orient. leg.: 4to. jueves
			Orient. gen.: viernes, 2do. miércoles
	Atsugi	045-896-2972	Orient. leg.: 2do. miércoles, 4to. viernes
			Orient. educ.: viernes
Portugués	Yokohama	046-221-5774	Orient. gen.: lunes, 3er. miércoles
			Orient. leg.: 3er. miércoles
	Atsugi	045-896-2895	Orient. gen.: miércoles, 4to. viernes
			Orient. leg.: 2do. miércoles, 4to. viernes
Tagalo	Yokohama	045-896-2972	Orient. educ.: miércoles
			Orient. gen.: martes, 3er. miércoles
Tailandés	Kawasaki	046-221-5774	Orient. leg.: 3er. miércoles
			Orient. educ.: martes
Japonés	Yokohama	044-549-0047	Orient. gen.: 2do., 3er. y 4to. lunes
			Orient. educ.: martes a sábado
	Atsugi	044-549-0047	Orient. gen.: 1er. lunes
	Atsugi	045-896-2970	Orient. educ.: martes a sábado
	Atsugi	046-223-0709	Orientación para refugiados de Indochina: miércoles

Yokohama: Foro de Información, 2F, Kanagawa Plaza para la Ciudadanía Global (1-2-1, Kosugaya, Sakae-ku, Ciudad de Yokohama)

Kawasaki: Voz de los Ciudadanos / Centro de Orientación, Centro Kenmin de Kawasaki (Solid Square Higashi-kan 2F, 580 Horikawa-cho, Saiwai-ku, Ciudad de Kawasaki)

Atsugi: Voz de los Ciudadanos / Centro de Orientación, Centro de Administración Prefectural de la Región Ken-o (Atsugi Godo-chosha Honkan 1F, 2-3-1, Mizuhiki, Ciudad de Atsugi)

○ **Orient. gen. y Orientación para refugiados de Indochina:** De 9:00 a 12:00, 13:00 a 16:00

○ **Orient. leg.:** De 13:00 a 16:00

○ **Orient. educ.:** De 10:00 a 13:00
14:00 a 16:30

<Información en japonés>
División Internacional, G.P.K.
Tel: 045-210-3748